



# Toponimia nativa del pueblo cofán

Cabildo Villanueva, Valle del Guamuez, Putumayo



**GUSTAVO FRANCISCO PETRO URREGO**  
Presidente de la República de Colombia

**FRANCIA ELENA MÁRKQUEZ MINA**  
Vicepresidenta de la República de Colombia

**CONSEJO DIRECTIVO**

**PIEDAD URDINOLA CONTRERAS**  
Departamento Administrativo Nacional de  
Estadística – DANE

**ALEXANDER LÓPEZ MAYA**  
Director Departamento Nacional de  
Planeación – DNP

**IVÁN VELÁSQUEZ GÓMEZ**  
Ministro de Defensa Nacional

**MARÍA SUSANA MUHAMAD GONZÁLEZ**  
Ministra de Ambiente y Desarrollo  
Sostenible

**MARTHA VIVIANA CARVAJALINO  
VILLEGAS**  
Ministra de Agricultura y  
Desarrollo Rural

**GUSTAVO ADOLFO MARULANDA  
MORALES**  
Director General IGAC

**MARTHA LUCÍA PARRA GARCÍA**  
Secretaria Técnica del Consejo

**COMITÉ DIRECTIVO**

**GUSTAVO ADOLFO MARULANDA  
MORALES**  
Director General

**DIEGO FERNANDO CARRERO BARÓN**  
Subdirector General

**ANDERSON PUENTES CARVAJAL**  
Director Técnico Gestión de Información  
Geográfica

**CARLOS ANDRÉS FRANCO PRIETO**  
Subdirector de Cartografía y Geodesia

**MANUEL GUILLERMO BELTRÁN  
QUECAN**  
Subdirector de Geografía

**RICARDO FABIÁN SIACHOQUE BERNAL**  
Subdirector de Agrología

**MELISA LIS GUTIÉRREZ**  
Jefe Oficina Laboratorio  
Nacional de Suelos

**LUISA CRISTINA BURBANO GUZMÁN**  
Directora de Gestión Catastral

**JOHN GUIBSSON GARCÍA GUERRERO**  
Subdirector de Proyectos

**ALEXIS JAVIER CARBONO MENDOZA**  
Subdirector de Avalúos

**ANDRÉS FELIPE GONZÁLEZ VESGA**  
Director de Regulación y Habilitación

**JOHAN ANDRÉS AVENDAÑO ÁRIAS**  
Director de Investigación y Prospectiva

**ÓSCAR ROMERO GUEVARA**  
Jefe Oficina Observatorio Inmobiliario  
Catastral

**PERLA YADIRA ROJAS MARTÍNEZ**  
Directora de Tecnologías de la  
Información y Comunicaciones

**DIANA ALEXANDRA RUIZ BEDOYA**  
Subdirectora de Información

**FERNANDO PÉREZ MORENO**  
Subdirector de Sistemas de  
Información (e)



**CRISTIAN JOSÉ PETRO PETRO**  
Subdirector de Infraestructura Tecnológica

**MARTHA LUCÍA PARRA GARCÍA**  
Secretaria General

**GLORIA MARLÉN BRAVO GUAQUETA**  
Subdirectora de Talento Humano

**LAURA MORENO MORENO**  
Subdirectora Administrativa y Financiera

**FABIÁN EDUARDO CAMELO SÁNCHEZ**  
Jefe Oficina Asesora de Planeación

**CAMILA GUTIÉRREZ BARRAGÁN**  
Jefe Oficina Asesora Jurídica

**ALEJANDRA MONTENEGRO PINZÓN**  
Jefe Oficina Asesora de Comunicaciones

**ESPERANZA GARZÓN BERMUDEZ**  
Jefe Oficina de Control Interno (e)

**NATALIA ROJAS GONZÁLEZ**  
Jefe Oficina Control Interno y Disciplinario

**MARÍA ALEJANDRA FERREIRA  
HERNÁNDEZ**  
Jefe Oficina de Relación con el Ciudadano

**SONIA CÓRDOBA ALVARADO**  
Jefe Oficina Comercial

**Investigación A'I - Cofán**

**AMPII CANKE,  
Cabildo Villanueva, pueblo cofán**  
Cristián Chapal  
Weimar Salazar, Libardo Chapal, Wendy  
Valbuena, Carlos Chapal, Fernando  
Benavides Daniel Rubio, Héctor Chapal,  
Yamid Chapal, José Luis Bravo, Estela  
Chachinoy, Odilia Chachinoy, María  
Adriana Rosero, José Ildefonso Chachinoy,  
Miriam Ortiz, Tania Agüinda, Nixon  
Chapal, Fanny Chapal, Nancy Chapal

#### **Amazon Conservation Team**

Carolina Gil, Linda García, Jaime Burgos,  
Javier Cuellar, Carlos Hernández, Edwin  
Jaramillo, Luís Bernardo Cano

#### **Instituto Geográfico Agustín Codazzi**

**Manuel Guillermo Beltrán Quecán**  
Subdirector de Geografía

**Gustavo Adolfo Marulanda**  
Director General

**Anderson Puentes Carvajal**  
Director Técnico Gestión de Información  
Geográfica

#### **TRABAJO DE CAMPO**

Egna Libi Márquez Lancheros  
Daniel Ojeda Cruz  
Giovanny Andres Morales Mora

#### **DESARROLLO WEB**

Elkin José Góngora Leal  
David Heranando Bello Ladino  
Laura Valentina Peña  
Hernando Enrique Vargas López

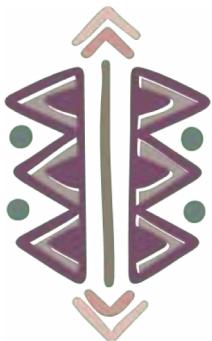
#### **EDITORES DE LA CARTILLA**

Giovanny Andres Morales Mora  
Juan Sebastián Rivera Ramos  
Daniela Velasco Ochoa  
Angela Cogua Gomez  
Simón González Ticora

#### **CONCEPTO GRÁFICO, DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Isabel Cristina Hernández Sánchez

# Presentación



La cartilla que tiene en sus manos es el resultado de un trabajo mancomunado entre la Comunidad Indígena Cofán del Cabildo Villanueva y el Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC), con el apoyo de Amazon Conservation Team (ACT). En cada página que le invitamos a leer y aprehender, sentirá el corazón de cada una de las personas que participaron en este proyecto, desde quienes nos prepararon los alimentos, hasta quienes condujeron las lanchas, nos guiaron entre la majestuosa selva, nos protegieron con su energía durante los recorridos, nos tradujeron su lengua nativa y nos contaron la historia e importancia de cada uno de los lugares sagrados y tradicionales que en este texto se presentan.

Se trata de un ejercicio participativo en el que confluyó la cultura tradicional del pueblo cofán con el

limitado y preconcebido conocimiento que desde la ciudad, las instituciones y la cotidianidad se cree tener. Esta sinergia de saberes dio como resultado el levantamiento y documentación audiovisual de información geográfica, etnohistórica y lingüística de 40 lugares de gran importancia para la comunidad, resultando ser el primer ejercicio que se realiza en el país sobre nombres geográficos o topónimos con enfoque étnico desde la institucionalidad geográfica.

Esperamos que con su lectura pueda imaginar, sentir y percibir la riqueza cultural e histórica que deviene del pueblo cofán del Cabildo Villanueva, que localizado a orillas del río Guamuéz no concibe su territorio sin la imponencia del jaguar, la presencia de la boa y el yagé como alimento espiritual y fuente de discernimiento.





# Contenido

El lugar nace cuando se nombra.....	5
La identidad en la lengua y la lengua en el topónimo.....	6
El pueblo cofán.....	9
Toponimia nativa del pueblo cofán.....	12
Nuestra invitación.....	59
Bibliografia.....	60



# El lugar nace cuando se nombra

Socialmente, el lugar nace cuando se nombra. En el caso del territorio, este también se concreta con un nombre. La territorialidad que vincula a la gente con la tierra tiene un carácter eminentemente onomástico, o bien, fundado en nombres y sistemas de nombres. Los nombres propios de los lugares les dan existencia social y los nutren de cultura e historia. Asimismo, estos nombres 'le dan lugar' a las memorias, a los sueños y a los imaginarios de las personas.

Los nombres propios de los lugares describen lo que nuestros ojos ven en ellos, lo que allí ocurre o ha ocurrido, cómo nos hacen sentir y lo que significan para nosotros. Como son convenciones sociales, nos permiten establecer tejidos históricos, culturales, políticos y económicos con los lugares a los que refieren y con las personas a las que estos lugares atraviesan. En otras palabras, son columnas para la emergencia de comunidades.

Recíprocamente, los nombres de los lugares nos ubican, no solo geográficamente, sino también cultural, política, social e históricamente. Los nombres de los lugares hacen parte de nuestra vida, 'dan lugar' y 'nos dan lugar' en el mundo.

En Colombia, los nombres propios de lugar, mejor conocidos como topónimos y también como nombres geográficos, pueden tener una dimensión institucional u oficial con significancia política y social. La oficialidad de estos yace en las manos del Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC), quien los recolecta, valida y estudia. Hoy, esto se hace con miras al reconocimiento cultural—a través del reconocimiento lingüístico y onomástico— de las diferentes comunidades que habitan en el territorio colombiano.

# La identidad en la lengua y la lengua en el topónimo

El topónimo es un sustancioso recurso de información histórica que habla de acontecimientos remotos, procesos de poblamiento, anécdotas y percepciones pasadas. Además, observado desde lo cosmogónico, el topónimo puede pensarse como un hito o monumento narrativo y espacial que referencia hechos míticos a partir de los que un grupo humano ha construido su identidad, sus prerrogativas o proscripciones territoriales y la jerarquización y/o categorización del espacio.

El topónimo es, pues, una palabra: se usa en el discurso, y varía según la lengua que se esté usando. La toponimia hace parte del vocabulario de una lengua, y su uso o desuso se relaciona directamente con la vitalidad de la lengua dentro de la que exista. El desplazamiento de una lengua tiene paralelos con el desplazamiento de su toponimia. En medio de tal proceso, se corroen identidad y territorialidad.

En las últimas décadas se ha venido fomentando la protección global de la diversidad cultural y lingüística. De acuerdo con la UNESCO (2010), en el mundo se hablan alrededor de

7.000 lenguas, de las cuales cerca de 2.500 corren hoy peligro de desaparecer. A partir de la Constitución Política de 1991, Colombia se reconoce como un país multicultural y pluriétnico, y reconoce a las lenguas nativas como cooficiales en los territorios donde son utilizadas, al igual que se promueve la educación bilingüe orientada a estas (Art. 10).

Por su parte, el IGAC reconoce la importancia de estandarizar, registrar y mantener el patrimonio cultural de los nombres geográficos de Colombia como parte misional de la institución (Decreto 1551 de 2009, Artículo 17; Ley 1447 de 2011). Hoy, la entidad reconoce la importancia de incorporar nombres geográficos usados por los grupos étnicos en sus lenguas para efectos públicos, junto con la toponimia en castellano (Artículo 290 de la Constitución Política de Colombia, Artículo 11 de la Ley 1447 de 2011 y Artículo 6 de la Ley 1381 de 2010). Se habla así de una apuesta por una cartografía con enfoque diferencial étnico y plurilingüe en pos de las políticas públicas dirigidas a estos grupos.



De los años 2021 a 2023, el IGAC, la OSAL Amazon Conservation Team (ACT), la Asociación indígena AMPIICANKE y el Cabildo Villanueva del pueblo cofán han colaborado y propuesto un tipo de trabajo conjunto, la Expedición Cofán, para promover la preservación de las lenguas del país a través del reconocimiento del acervo topográfico de contextos de diversidad lingüística, de donde nacen el grupo y los proyectos de Expediciones IGAC.

La misión de estos actores articulados ha sido recolectar

información toponímica desde la geografía, la antropología y la lingüística en territorios de comunidades cuyas lenguas están en riesgo de desplazamiento lingüístico y, de esta manera, generar recursos de almacenamiento y divulgación a públicos hablantes y no hablantes de lenguas nativas para la sensibilización, pedagogía e investigación de la cuestión del topónimo para la pluralidad cultural y lingüística de Colombia.

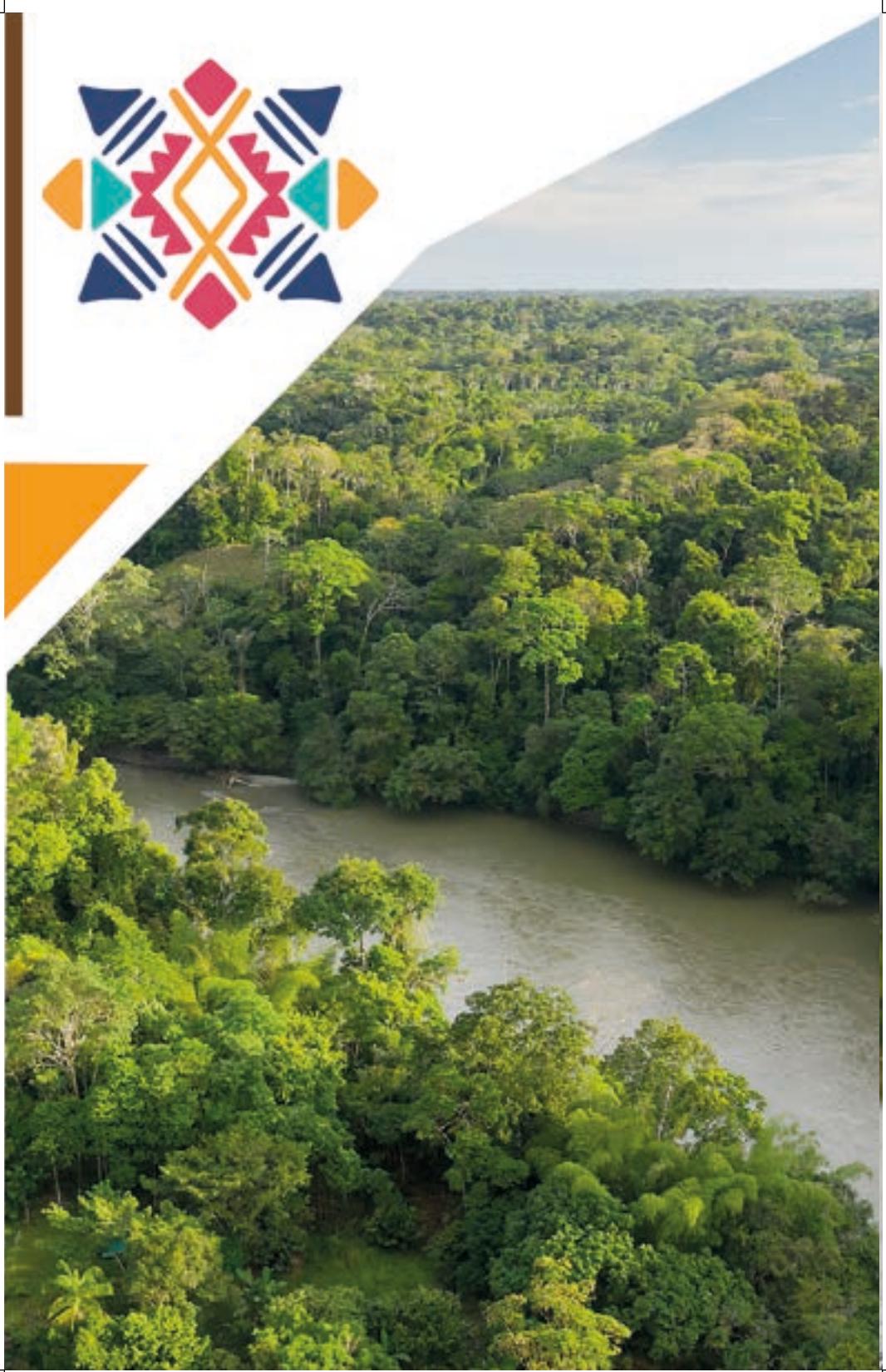
## La Expedición Cofán y la toponimia nativa del pueblo cofán

El Cabildo Villanueva pertenece al pueblo indígena cofán, y se localiza en los municipios de Orito y Valle del Guamuez del departamento de Putumayo. Fue de la mano de este cabildo que el IGAC y ACT condujeron una recolección de topónimos que involucró cartografía social, levantamiento de información geográfica y documentación lingüística y etnológica, donde hubo especial interés en la toponimia nativa de uso en la lengua a'ingae o cofán y en la tradición oral alrededor de dicha toponimia. En últimas, se trató de un ejercicio de apelar a una espacialización de los elementos cosmogónicos y etnohistóricos del territorio del pueblo cofán.

El primer resultado de esta cooperación ha sido la creación de

una plataforma tecnológica interactiva, la primera interfaz de Expediciones IGAC <https://expediciones.igac.gov.co/cofan/>, que permite acceder a la información consolidada, y que dota —literalmente— de voz e historia al ejercicio cartográfico.

En la presente cartilla, recorremos los cuarenta topónimos de uso en lengua cofán registrados para la Base Nacional de Nombres Geográficos administrada por el IGAC y de las que ahora públicos amplios conocen historias y significados alrededor del mundo de los topónimos que ubican a estos como objeto de protección de lengua y cultura. Las informaciones aquí expuestas se articulan a partir de los contenidos de la plataforma Expediciones IGAC, y han sido contadas por la gente cofán.





# El pueblo cofán



# ¿Quiénes Somos?

Para nosotros como Nacionalidad Cofán (A'i), el valor central es la vida y la posibilidad de existir en este mundo con territorio, cultura, idioma, pensamiento, costumbres y espiritualidad propia, todo sobre la base del conocimiento milenario legado de nuestros ancestros y materializados por las autoridades tradicionales para orientar la vida, mantener la cohesión social y decidir el rumbo de nuestras comunidades.

Nuestro conocimiento adquirido desde nuestra planta sagrada del yagé es un elemento espiritual que orienta nuestras vidas como pueblo y en las ceremonias nos permite proponer un modelo de desarrollo comunitario con pensamiento indígena

Nuestro pueblo A'i ha habitado históricamente a lo largo de los ríos Guamuez, Putumayo, San Miguel y Aguarico.

De acuerdo con las divisiones político-administrativas del país, nuestras comunidades están asentadas en el Departamento del Putumayo en los municipios de Puerto Asís, Orito, Valle del Guamuez y San Miguel; en Ipiales, Departamento de Nariño y en la frontera con Ecuador en la parte media del río Aguarico.

Actualmente, somos 1.816 personas, distribuidas en cuatro cabildos y seis resguardos.

## ¿Dónde estamos?

Nuestra lengua a'ingae es única. No pertenece a ninguna de las trece familias lingüísticas existentes en Colombia. Ella nos permite comunicarnos y recibir orientaciones de nuestras autoridades tradicionales.

Actualmente, es una lengua amenazada y en serio peligro de desaparecer. Según el diagnóstico sociolingüístico de 2009, la sabiduría y el dominio de la lengua se deposita en personas de 60 años y más, lo que significa que es necesario trasmisir nuestra lengua a las nuevas generaciones, documentarla, fomentar su uso en ambientes comunitarios para fortalecerla.

## ¿Qué es para nosotros el territorio?

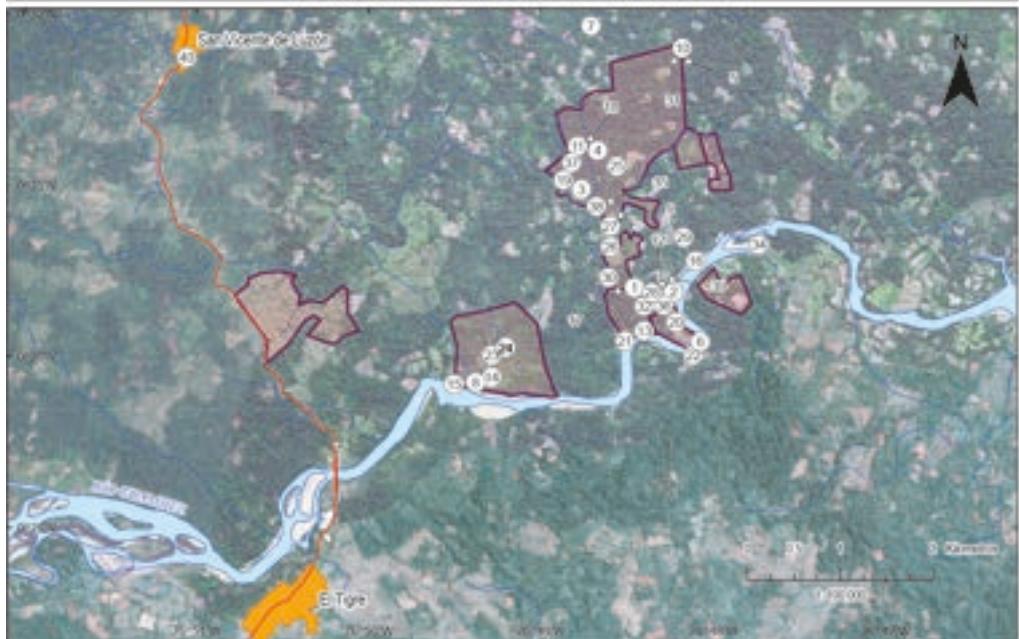
# ¿Qué lengua hablamos?

El territorio es vida, pues es la madre que es la fuente de sabiduría y sustento de la cultura. Con el conocimiento que adquirimos de nuestra planta sagrada del yagé y de las ceremonias, proponemos como principio orientador el equilibrio para mantener el sistema de relaciones entre la humanidad y su entorno. Para nosotros, el territorio no solo es la capa superficial de la tierra, sino que también incluye seres espirituales del espacio astral y los amos guardianes de la tierra. Desde nuestra cosmovisión, distinguimos así tres mundos: el de ufenyunyu, inkhu y anku (los astros), el de siña a'i y atasw a'i (los invisibles y nosotros, la gente), y el de los kuankua (amos de la naturaleza que viven dentro de la tierra).



# Toponimia nativa del pueblo cofán

## TOPONIMIA NATIVA DEL PUEBLO COFÁN, CABILDO VILLANUEVA, PUTUMAYO



LOGARITMOS



#### **CONVENCIIONES**

- Topónimos nativos
  - Drenajes
  - Vía Troncal del Magdalena
  - Rio principal
  - Cabildo Villanueva
  - Centros poblados

#### INFORMACIÓN DE REFERENCIA

Origen Nacional: 4°N 73°W  
 Proyección: Transversa de Mercator  
 Latitud: 4.0  
 Longitud: 73.0  
 Falso Norte: 2.000.000 N  
 Falso Este: 5.000.000 E

Fuente:  
Información geográfica tomada del Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC) a través de su plataforma digital Colombia en Mapas, datos recolectados de trabajo de campo conjunto entre el IGAC, Amazon Conservation Team y la comunidad del pueblo cotán del cabildo Villanueva, Putumayo.

TÉCNICOS NACIONES

1. F'gwkhw tsa'u  
 2. Alesu Moregildo  
     Quintero Tsa'u  
 3. Kahansi sin'gwkhw  
 4. Sakra un'huhenthi 1  
 5. Sakra un'huhenthi 2  
 6. Shukin'dithi  
 7. Nutshia aya ki'nhi  
 8. Vatuvu sin'gwkhw  
 9. Api piy'khw  
 10. Shankhu an'khewthi  
 11. Tutua khupana ki'nhu  
 12. Gonupa atosiemba tsa'u  
 13. U'ta nasipakhw  
 14. Fathukhukhaw kuku na'e  
     amphihothi  
 15. Kahansi tsa'u 1  
 16. Kahansi Tsa'u 2  
 17. Ega Kuku Tsa'u  
 18. Nutshia Kuku Tsa'u  
 19. Daru tuyakaen fambi  
     sin'gwkhw  
 20. Shukindishw orapa kuku  
 21 Kahansi tsa'u tuyakaen

22. Ta'va sum'bupa nae'ki  
 23. Um'banisw tshipa'khw  
 24. Se'sisanisw tshipa'khw  
 25. Kakamba khu'thaku  
 26. Api tan'sitsiha ande  
 27. Twimb'na'e  
 28. Bu'pa tsu'u  
 29. Ate'swchu a'i Victor  
     Quonama tsa'u  
 30. Ihi un'huhenthi twintw  
     na'e huni'janisw  
 31. Ihi un'huhenthi f'gwkhw  
     tsa'ufasw  
 32. Chunu nae'ki  
 33. Tswi nae'ki  
 34. Angelito nae'ki  
 35. Shipare nae'ki  
 36. Tsa'khw sumbuheti  
     mamakhashe naiki  
 37. Simakhu tsau'pa  
 38. Aya Singakhw  
 39. Na'lesw Kuku  
 40. Quebrada El Gallo

**Mapa 1.** Ubicación de la toponimia nativa del pueblo cofán en el cabildo Villanueva



# Fi'gwkhw Tsa'u

[figik<sup>hi</sup> tsau]  
Casa del Yagé



Figura 1. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



14

Mi nombre es Yamid Chapal. Soy indígena cofán del cabildo Villanueva. Estamos aquí en la Casa Ceremonial o Casa del Yagé, en nuestra lengua *Fi'gwkhw Tsa'u*. Este es el lugar más importante para nosotros dentro de nuestro contexto comunitario, porque desde aquí se proyecta toda la parte organizativa, educativa y de salud para toda nuestra comunidad.

Se eligió este sitio por orientación del abuelo Víctor Quenamá, nuestro taita. La construimos para tomar remedio y direccionar todo. Además, era un punto de encuentro entre los cofanes de la cordillera con aquellos de la parte más baja de la Amazonía.

En este punto se intercambia conocimiento con la gente invisible. Para armonizar la parte espiritual, se siembra mucho yagé y el tabaco se da sin necesidad de sembrarlo. Este último solamente crece aquí, no se puede llevar a otro lugar.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua la palabra *fi'gwkhw* significa "yagé" y *tsa'u* "casa".

# Atesu Meregildo Quintero Tsa'u

[atesi merehildo kintero tsau]

Casa del sabedor Meregildo Quintero



El gobernador del cabildo cofán de Villanueva, Cristian Chapal, cuenta que para la comunidad el taita Meregildo Quintero es muy significativo porque fue uno de los primeros taitas cofanes en habitar el territorio. Para el taita este sitio era un lugar espiritual, igual que en la actualidad, porque cuando se toma yagé, él hace parte de la conexión espiritual. Desde ese lugar, él orienta la visión del mayor que está a cargo de la ceremonia del yagé y de la comunidad.

Este lugar es de gran importancia para el pueblo cofán, porqué allí vivió el taita por mucho tiempo. Él era conocido por ser una persona muy tranquila y servicial. Cuando los cofanes pasaban por ahí o los abuelos pasaban en sus canoas, él les ofrecía carne asada de diferentes animales, de danta, cerrillo o saíno, y los invitaba a tomar chucula.

No le gustaba que lo dejarán con taza alzada. A él le gustaba que la gente pasara a saludarlo y a comer lo que él les ofrecía. Este sitio es un lugar sagrado, porque fue la casa del Taita Meregildo Quintero, y hace parte de la vida espiritual para el pueblo cofán.



Figura 2. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

*Tsa'u* significa "casa" y *Meregildo Quintero* es el nombre propio del uno de los taitas más importantes de la comunidad.



# Kahansi Sin'gwkhw

[kahāsisīgik<sup>hī</sup>]  
**Laguna de la Boa**



**Figura 3.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Existen dos narraciones asociadas a este lugar.

La primera está relacionada con el hermano de un señor llamado Ildefonso, que es muy chistoso. Un día al encontrar una boa en la arena, le dijo a uno de sus yernos que no se asustara, porque era su mascota. El yerno, al ver el tamaño de la boa, no le creyó y se alejó. Sin embargo, el

hermano de Ildefonso para sostener que era su mascota tocó la boa y ella emitió una sonda y un gran estruendo que lo arrojó lejos. Después de eso, tanto el hermano de Ildefonso como el yerno salieron a correr juntos.

La segunda historia le ocurrió a la hija de Ildefonso: Ella estaba lavando en el Luzón, después de terminar empezó a pescar para el almuerzo. En un momento, empezó a quedarse dormida y sentía una atracción hacia el agua llena de burbujas. El esposo estaba más arriba y, al darse cuenta de lo que estaba ocurriendo, le gritó. Entonces, ella se despertó, reaccionó y salió corriendo del lugar. Lo que sucedía es que la boa se la iba a comer, porque ella atrae a sus presas.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En cofán, la palabra *kahansi* significa "boa o anaconda" o "amo de los peces". *Sin'gwkhw* es una palabra que significa "laguna", el lugar en donde habita la boa.



# Sakira Un'huhenthi 1 y 2

## [sakira ühühēt<sup>h</sup>i]

### Bañadero de los Cerrillos 1 y 2

El cerrillo es un puerco salvaje que se desplaza en manadas. Este elige las cuencas de las quebradas, porque el agua es más fresca. Ese sitio lo conocemos como el bañadero de los cerrillos.

Para nosotros como pueblo cofán, la cacería de los saínos y los cerrillos tiene una connotación espiritual importante, pues sus amos son los *kuankua*, ellos son seres que viven debajo de la tierra en el subsuelo. Cuando no hay cacería, los abuelos cofán deben solicitar los animales para la cacería a estos seres, igual que el acceso a las cuevas.

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *sakira*, que significa "cerrillo" o "cerdo salvaje" y *un'huhenthi* significa "bañadero".



Figura 4. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Shukindithisw Arapa Kuku

[*sukīdit<sup>h</sup>isi arapa kuku*]  
**Gallina Negra del Río**



**Figura 5.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



Este lugar es un punto de referencia, ya que el río da una curva que conforma una vuelta redonda. Para llegar a ese sitio, se pasa por un filo de montaña, eso lo hace muy especial en nuestra vida espiritual.

Es un lugar especial para los abuelos por el tipo de tierra, pues es propicia para la siembra de plátano, yuca y chiro. Además, es un lugar de recreación para la comunidad, pues en diversas épocas del año se forman playas de arena y sombra. Usualmente las familias cofán hacen paseos de fin de año, nadan y cocinan allí.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

*Shukin'dithi* significa "vuelta redonda".



# Ñutshia Aya Ki'nihi

## [nūtsia aja kinīhi]

### Palo del Misterio

Este es un árbol que al tocarlo se escuchan unas cascaritas. Al quitar la mano, deja de emitir el sonido. Otro misterio es que no se muestra a todo mundo, a veces uno mismo que ya ha visto no lo encuentra. En ese sentido, en muchos casos, el árbol se muestra y en otros no. Para nosotros es un árbol misterioso que está en la selva virgen. En este territorio solo conocemos uno, por eso es tan importante.

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua la palabra *ñutshia* significa "buen", *aya* "espíritu" y *ki'nihi* "árbol".

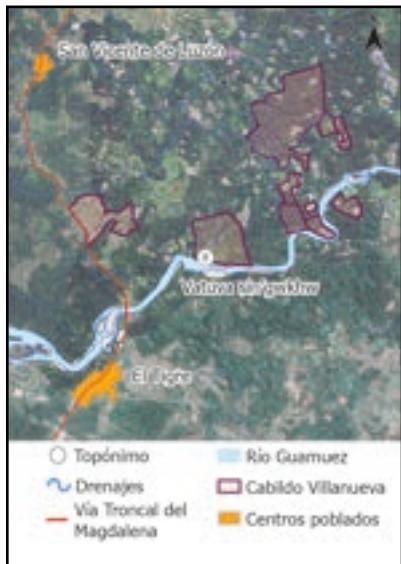


**Figura 6.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Vatuva Sin'gwkhw

[*vatuβa sīgik<sup>h</sup>i*]  
**Laguna del Lagarto**



**Figura 7.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Llamamos así este lugar porque hay muchos lagartos o *vatuva*, como le decimos en nuestro idioma. Esos lagartos tienen un misterio para nosotros, pues podemos hacer remedios y curar enfermedades sin necesidad de matarlo. Simplemente tomamos una gota de sangre o un poquito del agua del ojo y con eso

podemos curar muchas enfermedades invocando al espíritu que él tiene.

Por otro lado, ese sitio es muy importante para nosotros, porque vive el espíritu de uno de los taitas más grandes que hubo en la historia de los cofanes. En ese sitio está el espíritu de él, a través del cual adquirimos fuerza y orientación espiritual para mantener la armonía, cuidar la gente y el territorio.

Se piensa que él está muerto, pero en realidad no: él vive ahí. Por medio de la espiritualidad, él nos orienta cómo debemos seguir los lineamientos culturales que tenemos como pueblo cofán. Por eso este sitio es muy importante para nosotros, pues es un taita muy antiguo y reconocido, que estuvo hace unos trescientos años atrás.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En cofán, la palabra *vatuva* significa "lagarto" y *sin'gwkhw* significa "laguna".





# Api Piyi'khw

[api pijik<sup>h</sup>í]

## Barranco arqueológico

Es un lugar a la orilla del río Luzón que es como un barranco alto, ahí se pueden encontrar restos de ollas de barro de diferentes modelos elaboradas por las abuelas que vivían aquí, pues este es nuestro territorio ancestral. Hoy se pueden encontrar ollas de dos metros de alto y otras pequeñas. En toda la ribera del río Luzón se han encontrado restos de ollas.

Para nosotros es un lugar importante desde el punto de vista espiritual. Aunque los abuelos ya no están físicamente, están espiritualmente, nos conectamos con ellos a través de la toma del yagé. A veces nos alertan de cualquier peligro o problema, nos previenen y orientan.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua "olla de barro" es *api* y "barranco o deslizamiento" se dice *piyi'khw*.



Figura 8. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.





# Shankhu An'khewthi

## [ʃãkʰu ákʰesitʰi]

### Salado del Venado

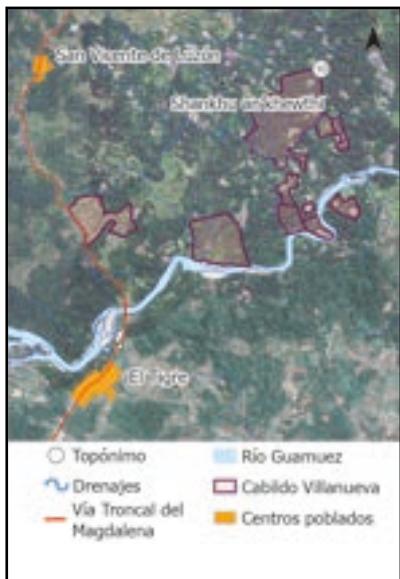


Figura 9. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

A ese lugar se le llama *salado* porque el barro, la roca, la tierra que hay en ese lugar tiene sal. Esa sal les gusta mucho a los animales, en especial al venado. Para nosotros este animal es muy importante en el tema espiritual. Por lo general, los

venados que nosotros conocemos y que pertenecen a esas montañas no son venados normales, pues son los invisibles que se transforman en venado. Por eso tratamos de no matarlos. Si los matamos,, estaríamos matando a un invisible y eso genera un conflicto severo con la gente espiritual, porque matamos a una persona, un invisible.

Anteriormente, cuando nuestra gente estaba en un proceso de aculturación, mataba a los venados. Pero ahora, con el fortalecimiento que hemos hecho con los abuelos en el marco de la cultura y la espiritualidad, hemos entendido y aprendido que esos animales los debemos conservar.

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua se dice *Shankhu An'khewthi*. La palabra *shankhu* significa “venado”. El término *an'khewthi* significa “salado”.



# Tutua Khupana Ki'nikhu

[tutua k<sup>h</sup>upanā kinik<sup>h</sup>u]  
**Palo Blanco**

El Palo Blanco se nombra así por su color. Para nosotros a nivel cultural tiene un significado muy grande, porque este es un palo de sabiduría espiritual.

A nivel cosmogónico, cultural y espiritual tiene un sentido muy importante. Cuentan los abuelos que, cuando usted toma remedio, aprende la parte espiritual y quiere entrar en el mundo de los invisibles, con el palo entonces se prepara un remedio con el que puede volverse invisible. Este palo no es común, en nuestro territorio solo hemos identificado uno.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Tutua Khupana Ki'nikhu*. La palabra *tutua* significa "blanco". *Khupana* significa "gallinazo" y *ki'nikhu* refiere a "árbol".



**Figura 10.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Geniupa Atesiembra Tsa'u

## [<sup>n</sup>dʒeniupa atesiembra tsau] Escuela Villanueva



Figura 11. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Geniupa Atesiembra Tsa'u*. La palabra *geniupa* significa “lugar en donde se da en abundancia el chiro”. El chiro es un tipo de plátano que se da en nuestro territorio y que los abuelos sembraron años atrás. La palabra *atesiembra* significa “lugar de enseñanza y aprendizaje” y *tsau* significa “casa”.

Nosotros somos parte de un Centro Etnoeducativo que se llama Bocanas de *Luzón*, nuestra sede se llama Villa Nueva.

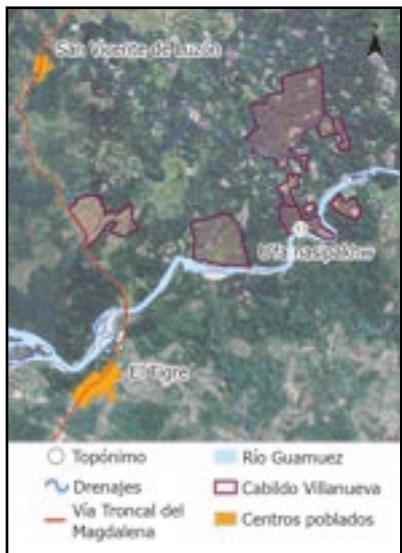




# U'fa Nasipakhw

[ufa nāsipak<sup>h</sup>í]

## Chagra del Yagé



**Figura 12.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



Es un sitio muy importante dentro de nuestra parte espiritual y cultural. Resulta que el yagé se encuentra en las montañas, en diferentes partes. Anteriormente, tan solo se recolectaba y en el sitio donde se recolectaba se dejaba la planta para que volviera a crecer. Hoy en día, esto se hace después de muchas estaciones climáticas y con químicos.

Esas plantas se fueron perdiendo. Entonces se vio la necesidad de sembrar. Se crea este espacio, ante todo por su ubicación, pues es muy importante a nivel espiritual: ese lugar es muy reservado y es muy restringido el acceso.

Aquí se siembra la planta del yagé y también otra planta que le decimos la pinta. Hay unos árboles de achapo cuya madera nosotros no usamos, sino más bien la cáscara, para hacer vomitivos, que es una preparación previa a las tomas de yagé. Sirven para limpiar el organismo de muchas impurezas que a veces nosotros comemos afuera. Se trata de estar limpios para recibir esa planta sagrada que es el yagé en nuestro cuerpo.

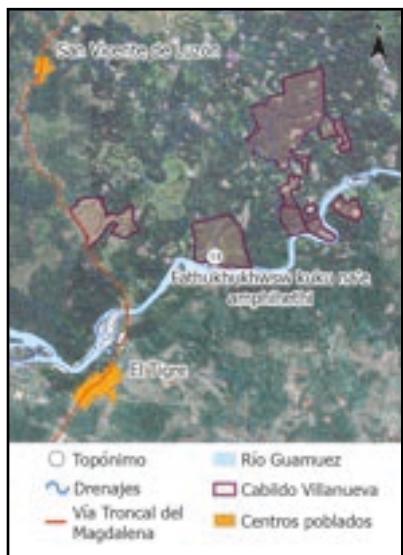
### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *U'fa Nasipakhw*. La palabra *u'fa* significa "yagé" y *nasipakhw* "chagra".



# Fathukhukhws Kuku Na'e Amphihethi

[fat<sup>h</sup>ukuk<sup>h</sup>isi kuku  
næ amphihet<sup>h</sup>i]  
**Cascada del Duende**



**Figura 13.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

La Cascada del Duende queda muy cerca al río, viene de una quebrada que pasa por los humedales que hemos nombrado. Llega a una parte donde se desprende el agua y abajo hace una laguna muy profunda.

Desde que éramos niños nos prohíben entrar a nadar a ese sitio. Los abuelos nos explican que ahí vive el duende, porque cerca a la cascada hay una casa y, cuando está de noche, usted escucha que ellos juegan en esa agua, pero no solo juegan, sino que viven ahí.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Fathukhukhws Kuku Na'e Amphihethi*. La palabra *fathukhukhws* significa “cascada”, *kuku* “duende”. La expresión *na'e* significa “río” y *amphihethi* “lugar de la caída del agua”.





# Kahansi Tsa'u 1

## [kahāsi tsau]

### Casa de la Boa 1



**Figura 14.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



La importancia de la boa, relacionada con la toma del yagé, es que el yagé muestra lo que es la boa en la toma, lo que ella puede hacer con nosotros y nosotros con ella. Ella nos cuida.

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros decimos en cofán *Kahansi Tsa'u*. La palabra *kahansi* significa "boa" y *tsa'u* "casa".



# Kahansi Tsa'u 2

[kahāsi tsau]

## Casa de la Boa 2

El taita Alonso nos dijo una vez que no estuvíramos pescando aquí como lo hacíamos, porque la boa pertenece a este lugar. La boa nos envió con el taita Alonso, y él nos curó.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Kahansi Tsa'u*. La palabra *kahansi* significa "boa" y *tsa'u* "casa".



**Figura 15.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

# Ega Kuku Tsa'u

## [ega kuku tsau]



### Casa del Duende del Negro

El duende es un ser espiritual muy importante para nuestra comunidad y se cuentan varias historias de él. Una de ellas es el de una señora joven que había conformado su hogar con un hombre: el duende se enamoró de ella.

Un día esta señora se internó en un guadual amarillo y nadie la podía alcanzar. Después de muchos esfuerzos y entre muchas personas lograron rescatarla. Esto le sucedió muchas veces, cada vez el duende la llevaba a lugares más lejanos de la comunidad. En ese tiempo aún vivía el señor curaca Salvador Moreno. También estaban otros taitas importantes: Garzón, Víctor, Alejandro y Alonso. Ellos se unieron, la llevaron a la Casa del Yagé y la curaron.

Ellos tomaron yagé, se compactaron con ese espíritu, hablaron, negociaron y acordaron que él retornaría a su casa. Este les dijo qué debían hacer para curar a la abuela. Ellos la curaron y desde ese tiempo el duende no volvió a molestarla.

También se sabe que el duende es maestro de música, él enseña la parte musical. También se habla de la historia de un señor que vive en el cabildo, él es maestro de guitarra, la toca y la hace hablar; se cuenta que aprendió con el duende. La clave para aprender con él es llevarle una guitarra nuevecita, desafinada y tres canecas de aguardiente. El duende cita a la persona a un lugar en un sueño. La persona debe dirigirse al



**Figura 16.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

lugar y sentarse. El duende llega cantando y toma la guitarra, él mismo afina la guitarra y comienza a cantar. La persona debe empezar a tomar con el duende y a tocar guitarra. Sucede algo mágico: la persona siente que maneja los ritmos y las notas. Al final, la persona debe golpear la cabeza del duende con la misma guitarra nueva y salir corriendo. Ese es el secreto para obtener su conocimiento.

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua *ega* significa "malévolos", *kuku* significa "duende" y *tsa'u* "casa".



# Ñutshia Kuku Tsa'u

[nūtsia kuku tsau]  
Casa del Duende Blanco



Figura 17. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



En nuestra lengua *ñutshia* es un término que significa "bueno". *Kuku* es una expresión que significa

"duende". Ese sitio para nosotros es de mucha importancia, porque el duende es un ser espiritual que nos da mucha sabiduría y fortaleza. También nos ayuda en los procesos de protección y sanidad, a mantener nuestro equilibrio con la naturaleza y con los demás espíritus que existen en el territorio.

Este ser es importante para la vida y la existencia del pueblo cofán, pues hace parte de nuestro sistema y de la relación que tenemos con la naturaleza. Si este ser espiritual desapareciera, acarrearía un desequilibrio en la armonía y en la fuerza del pueblo a nivel espiritual.

En nuestra comunidad se cuenta que hace unos 40 años la señora Benilda Chachinoy, hermana del abuelo Ildefonso, caminaba por la quebrada hacia arriba y vio en las playitas de arena un niño pequeñito que bajaba, pero los pies apuntaban hacia arriba de la playa. Los abuelos dicen que los pies del duende son al revés.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

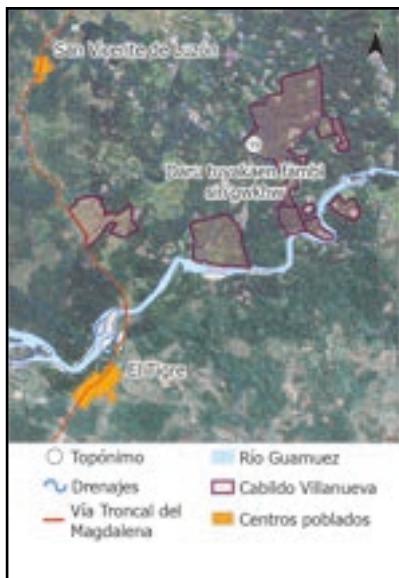
En nuestra lengua *ñutshia* es un término que significa "bueno". *Kuku* es una expresión que significa "duende o ser" *Tsa'u* significa "casa".



# Daru Tuyakaen Fambi Si'gwkhw

## [<sup>n</sup>daru tujakē fā<sup>m</sup>bi sīgīk<sup>h</sup>ī]

### Laguna de la Piraña y el Temblón



**Figura 18.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Yo soy José Ildefonso Chachinoy, soy el mayor de Villanueva. Desde que era niño conocí el temblón, hizo estremecer mis manos, pero yo no le tenía miedo. Un día estaba pescando en el río, lancé una atarraya y al intentar tomar los

pescados de ella, sentí como un rayo, se me brotaron los ojos, caí al suelo y me desmayé.

Poco a poco fui despertando, por un tiempo pensé: "¿esto será un rayo?". Luego, pensé un largo tiempo y dije "seguro es un temblón". Estaba asustado y no sabía qué hacer, porque debía recoger mi atarraya, pero la linterna estaba lejos. Entonces, me fui despacito tocando todo hasta que cogí mi atarraya, vi al temblón grande y lo saqué.

Pero había otro problema: debía recoger la linterna y había otro temblón, yo no sabía qué hacer. Al final la recogí.

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua *daru*, significa "piraña", *tuyakaen* significa "y". *Fambi* significa "temblón": un ser espiritual que nos transmite conocimientos y nos protege.



# Shukin'dithi

[ʃukī dit<sup>hi</sup>]  
**Vuelta Redonda**

La gente cuenta que para navegar el río anteriormente se usaba el remo y la palanca, no existían los motores. Los mayores pescaban en silencio y, cuando bajaban por el río, en la orilla de la playa en un lugar profundo veían a la gallina negra comiendo. Lo más curioso es que no hay casas, solo hay selva. Cuando alguien hace ruido, la gallina se lanza al río y se pierde.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En cofán, la palabra *shukindithisw* significa "vuelta redonda". *Arapa* significa "gallina" y *kuku* es el nombre del "espíritu malo".



**Figura 19.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.





**Entérate de más sobre  
toponimia nativa del  
pueblo cofán en la  
plataforma de  
Expediciones IGAC:**





# Kahansi Tsa'u Tuyakaen Si'an Thesi Tsa'u

## [kahāsi tsau tujakē siā t<sup>h</sup>esi tsau] Casa de la Boa y el Tigre-Pantera

La Casa de la Boa y el Tigre-Pantera se localiza en una curva del río, es una zona profunda en donde se forma un remolino y espuma.

En ese lugar se escucha un sonido en el agua, que se asemeja a una explosión o estallido. Este sonido se le atribuye a la Boa. En otras ocasiones se escucha un silbido muy fuerte que realiza el Tigre-Pantera.

En nuestra comunidad, muchas personas han escuchado los sonidos, entre ellos el taita que vivía allí, quien fue el fundador de la comunidad. A través de la espiritualidad y la toma del remedio (yagé) se puede ver qué tipo de animales habitan en el territorio. Actualmente, al tomar remedio en ese lugar, se pueden ver estos animales y escuchar los sonidos que emiten. En la parte superior de este lugar viven familias que han podido armonizar ese espacio sagrado.

Desde la cosmovisión del pueblo cofán, cuando los mayores toman yagé, ven a la Boa como una mujer bonita con corona de guacamayo y al Tigre-Pantera o Puma como un ser espiritual del agua. También lo identifican como vampiro que chupa la sangre. Los abuelos que conocen sobre el tema han podido identificar las marcas o puntos que deja: se asemeja a la punta de una aguja. Para adquirir esa sabiduría, los abuelos deben pelear con los seres

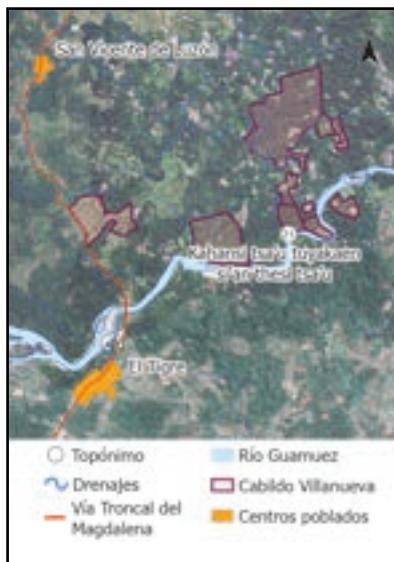


Figura 20. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



espirituales y, si ganan, estos les otorgan conocimientos. Si no, se los llevan.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua *kahansi* significa "boa", *sa'u* "casa", *tuyakaen* traduce "y" *si'an* "negro", *thesi* "tigre".



# Ta'va Sum'bupa Nae'ki

## [taβa sū<sup>m</sup>bupa nãeki] Bocana del Ceibo



Figura 21. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



Las boas hacen túneles enormes dentro del río que son como sus carreteras, a través de ellas se conectan con otros ríos de la región, entran por la Bocana del Ceibo y salen al río San Miguel, por el Puente Internacional o por el río Guárico.

Por estos túneles viajan las boas, los tigres y los chigüiros. Estos últimos son como los perros de las boas. Cuando estamos cazando a los chigüiros, ellos ingresan al río y no los volvemos a encontrar. El cazador queda loco buscando al chigüiro.

Los mayores también usan los túneles cuando deben ir de una comunidad a otra, pues un trayecto que normalmente dura ocho horas, a través de esos túneles, se acorta a diez minutos.

Algunos mayores y taitas ya no necesitan tomar yagé para convertirse en animal. Ya tienen este conocimiento, porque hace parte de su vida espiritual. Cuando ellos deben trasladarse de un lugar a otro, ellos ingresan a la montaña, se convierten en tigre y en diez minutos llegan al lugar. Mientras tanto, nosotros tardamos tres días.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

La palabra *ta'va*, significa "ceibo", *sum'bupa* "salida" y *nae'ki* significa "quebrada".



# Um'banisw tshipa'khw

[u<sup>m</sup>banisi t̪ipak<sup>hi</sup>]  
**Humedal de la Boa**

Los humedales en la vida espiritual de nosotros son muy significativos, porque allí habitan muchos seres espirituales que nos ayudan en diferentes aspectos: en la protección del territorio, a ahuyentar enfermedades o epidemias. A través de las tomas de yagé, los taitas se conectan con los seres espirituales. Estos lugares deben ser respetados y cuidados, si alguien entra en ese lugar sin saber lo que existe, su vida puede correr peligro.

Estos lugares son inaccesibles. No se puede nadar o caminar, porque existen restricciones espirituales. En esos sitios habitan muchas boas. Ellas, al salir de los humedales a los potreros aledaños, se comen las crías del ganado. Entre el barro, la hierba y los arrabales también hay pescado. Entre ellos, el mordelón o dientón, que tiene la boca muy grande y se come otros pescados.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

La palabra *um'bani* significa "arriba", desde una perspectiva horizontal del río o camino. El vocablo *sw* significa "de" y *tshipa'khw* hace alusión a "humedal".



**Figura 22.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.





# Tshipa'khw Pa'tha Tsa'u

[tʃipak<sup>h</sup>i pat<sup>h</sup>a tsau]  
**Humedal del Avispero**



**Figura 23.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Los humedales para el pueblo cofán son muy importantes. Hay mojarras, coruntas, anguilas y otras especies. Además, hay avisperos cerca a la chonta caída, con avispas muy grandes de diferentes tipos. Entonces, si alguien no sabe, es atacado por las avispas.

Desde esta perspectiva, en esos lugares habitan animales que significan "vida espiritual": ellos ayudan al fortalecimiento de la parte espiritual al tomar remedio y, si quiere hacer un trabajo, usted pide ayuda y esos espíritus acompañan.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua la palabra *tshipa'khw* significa "humedal", *pa'tha* significa "avispa" y *tsa'u* "casa".



# Kakamba Khu'thakhu

[kaka<sup>m</sup>ba k<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>u]

## Loma de la Cacamba

Este lugar es sagrado, ya que habita una especie de ave conocida como la cacamba, su función es alertar a la comunidad cuando se acerca alguien desconocido. Esta alerta está dirigida a las personas que saben identificar su sonido.

Anteriormente, cuando todo el territorio cofán era montaña, las cacambas habitaban acá, pero ahora solo están en esa loma. La cacamba es parecida a la pava: es de color negro, debajo de la cola es de color rojo. Cuando lo ve a uno, canta.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Así se nombra a una especie de ave, *kakamba*, y *khu'thakhu* significa "loma".



**Figura 24.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.







# Api Tan'sitschia Ande

[api tāsitsia ãnde]

## Valle Arqueológico



**Figura 25.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Es un lugar plano, en donde encuentran restos de ollas de barro de diferentes modelos y tamaños. Las abuelas indígenas elaboraban estas ollas.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En cofán, la palabra *api* significa "olla de barro". El vocablo *tan'sitschia* significa "plano" y *ande* significa "tierra".



# Twntw Na'e

[tinti næ]  
Río Luzón

Desde la espiritualidad y la cultura este río es muy importante. Primero, porque tiene mucho pescado que sirve para alimentar a los cofanes que habitan el territorio. Segundo, porque a la orilla de los ríos existen varios sitios sagrados, como las lagunas. Por ejemplo, donde habita la boa y los otros seres espirituales. También, hay épocas en las que se restringe el acceso al río para evitar que las personas se enfermen, igual que la pesca en ciertas horas.

Las Autoridades Cofán denominaron este río "Luzón" por una especie de ave que habita en la ribera del río.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *twntw na'e*. La palabra *twntw* significa "luzón" (ave) y *na'e* significa "río".



Figura 26. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.





# Bu'pa Tsa'u

[bu'pa tsau]

## Casa del Cabildo



**Figura 27.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



Todos decidimos que ese espacio sea asignado para todas las actividades colectivas que vamos a realizar. Allí se tejen nuestros pensamientos, se maduran las ideas y se dan lineamientos que buscan el bienestar de la celebramos nuestra Gran Fiesta de Chontaduro.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros decimos *Bu'pa Tsa'u*. *Bu'pa* significa "cabildo" y *tsa'u* significa casa.



# Ate'swchu A'i Víctor Quenamá Tsa'u

[atesítʃu a'i biktor kenāmā tsau]

## Casa de la Autoridad Víctor Quenamá

La Casa de la Autoridad Víctor Quenamá es un lugar que consideramos sagrado para nosotros, porque él vivió ahí por mucho tiempo y es el lugar donde adquirió conocimiento espiritual. En la actualidad él ya no está, pero allí vive su descendencia.

Desde el marco espiritual, este lugar es muy importante. Cada vez que tomamos yagé, ese sitio nos da más fuerza para luchar contra las cosas oscuras que vienen, porque él es un maestro de luz. Él llega ahí a orientar, conversar o explicar cuál es nuestra misionalidad como pueblo indígena en este territorio, cómo debemos convivir y organizarnos en la comunidad. Desde ese punto se despliega toda esa luz para el resto de la comunidad en general.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua, *ate'swchu* significa sabedor o autoridad. *A'i* significa "cofán" y Víctor Quenamá es el nombre de uno de los líderes y taitas espirituales de nuestro pueblo. El término *tsa'u* significa "casa".



Figura 28. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.





# Ihi Un'huhenthi Twntw Na'e Huni'fanisw

[*ihi ühühēt<sup>hi</sup> tñtñ nñe hunifanis<sup>si</sup>*]  
**Bañadero del Armadillo**



**Figura 29.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

El armadillo tiene este lugar como bañadero. En el día el armadillo duerme, pero, cuando llega la tarde, se baña antes de ir a comer. Es un lugar de referencia.

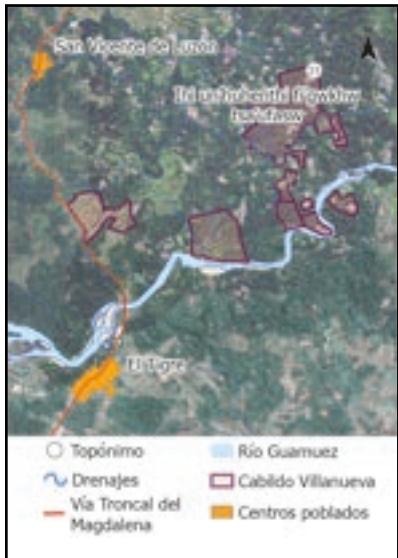
## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

La palabra *ihi* significa “armadillo”, y *un'huhenthi* significa “bañadero”. *Twntw* significa “luzón”. El término *na'e* significa “río” y *huni'fanisw* significa “otro lado de”.



# Ihi Un'huhenthi Fi'gwkhw Tsa'ufasw

[ihi ühühët<sup>h</sup>i figik<sup>h</sup>i tsaufasi]  
**Bañadero del Armadillo Trueno**



**Figura 30.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Existe un armadillo que es grande y tiene unas garras grandotas, ese lo comemos. Además, hay otro armadillo o gurre trueno, tiene unas garras grandes, aquí tenemos unas garras de uno que cazamos. Para nosotros tiene un significado espiritual muy importante, porque ellos son guías para los que estamos en formación.

Para aprender y conocer la sabiduría del universo, primero debemos morir. Usted se muere y lo entierran. Como está muerto, usted se desespera y grita, resulta que un ser espiritual le dice "usted está

muerto", que "usted no puede gritar". Muerto es muerto.

En esa eternidad que pasa, allá llega el gurre, por lo general los niños, que son más curiosos. Y pregunta:

- ¿Por qué está ahí?
- No sé porqué estoy acá, yo quiero que me saquen —uno le contesta.
- Yo voy a llamar a mi mamá para que lo saque —el gurre dice.

Él va a traer la mamá y ella pregunta:

- ¿Quiere salir?—cuando uno contesta— Sí —.

Suena un trueno y ya usted está arriba en la tierra. Ya pasa ese nivel y el gurre lo envía a otro, a la sabiduría del aire, del trueno. Luego, a los misterios celestiales donde hay jueces.

—¿Cuál es su raíz? ¿Cuál es su razón de ser? —ellos le preguntan.

Es como una audiencia en los astros. Después de esa evaluación usted dice lo malo y lo nuevo. Ellos evalúan y lo envían a otro espacio.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros decimos *Ihi Un'huhenthi Fi'gwkhw Tsa'ufasw*. La palabra *ihi* significa "armadillo", *un'huhenthi* significa "bañadero", *fi'gwkhw* significa "yage". El término *tsa'ufasw* significa "cerca".





# Churu Nae'ki

[tʃuru nãeki]

## Quebrada El Churú

A la quebrada se le asignó ese nombre porque hay mucho caracol. Esta quebrada tiene una importancia muy grande para la comunidad, porque es el lugar principal que la comunidad usa para bañarse, lavar la ropa y recoger el agua para cocinar.

Hay muchos pescados de quebradita que sirven para alimentar a la comunidad. A nivel cultural ha servido esta quebrada entonces para que los niños hoy aprendan a pescar, como nosotros mismos hicimos cuando éramos niños.

Se trata de un espacio de referencia para aprender muchas cosas culturales, un espacio propio de enseñanza y aprendizaje desde el que conservamos el entorno, porque todos la usamos, pero se mantiene limpia.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros decimos en cofán *churu nae'ki*. La palabra *churu* denomina una especie de “caracol”. *Nae'ki* significa “quebrada”.



**Figura 31.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Twsi Nae'ki

[tisi næki]

## Quebrada La Coruntamama



**Figura 32.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

La quebrada La Coruntamama es importante. Primero, porque pasa por la Casa del Yagé, de esta quebrada obtenemos entonces el agua para la preparación de la medicina tradicional.

Segundo, porque de la quebrada hacia arriba está ubicada la Casa del Duende. La Coruntamama, además de servir a nuestra comunidad, también le sirve a ese ser espiritual que se alimenta de su fuerza. En la parte de arriba de la quebrada también hay muchos animales de la montaña como cerrillos, pavas, gurres y venados.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Twsi Nae'ki*. La palabra *twsi* refiere a una especie de pez. *Nae'ki* significa “quebrada”.



# Angelito Nae'ki

[anhelito nãeki]

## Quebrada Angelito

Angelito Nae'ki es una quebrada que tenemos como referencia, porque es la que pasa por el predio del taita Angelito y desemboca en el río Guamez. Por esto la llamamos Angelito, él se llama Ángel y nosotros le llamamos Angelito. En el marco cultural nuestro también tiene una connotación muy importante, porque en esta quebrada cae el desagüe de una laguna del otro lado del río. Hay unas lagunas grandes habitadas por unos seres espirituales que nos ayudan en la defensa y protección del territorio.

Hoy en día ese sector está colonizado, ya no es de nosotros. Pero, desde el ámbito territorial es nuestro, porque nos conectamos con ese lugar. Hace parte de nuestra vida espiritual, ya que nos permite mantener la armonía, el equilibrio y obtener la fuerza espiritual para realizar las conexiones que necesitamos para la pervivencia de nuestro pueblo.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros le decimos *Angelito nae'ki*. La palabra “Angelito” es el nombre propio de un taita de la comunidad. *Nae'ki* significa “quebrada”.



Figura 33. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Shipare Nae'ki

[sipare nãeki]  
Quebrada La Raya



## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Shipare Nae'ki*. La palabra *shipare* significa “raya” y *nae'ki* significa “quebrada”. Nosotros la llamamos así, porque hay muchas rayas.

**Figura 34.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Tsa'khw Sumbuhethi Mamakhashe Naiki

[tsak<sup>h</sup>i su<sup>m</sup>buhet<sup>h</sup>i māmāk<sup>h</sup>atje nāiki]  
Nacedero Quebrada la Abuela

Los nacederos son los ojos de la tierra, allí existen una clase de seres espirituales que nos ayudan a mantener el equilibrio con la naturaleza.

Nosotros utilizamos esos espíritus que salen por los ojos de agua para muchas cosas, pero eso es reservado. Nosotros no hablamos mucho de ellos, porque son cosas que los abuelos no nos autorizaron, por eso no podemos explicarles. Sin embargo, lo pueden comprender a través de la toma de yagé, así pueden conocerlos de primera mano.

## ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Tsa'khw Sumbuhethi Mamakhashe Nae'ki*. La palabra *tsa'khw* significa “nacedero de agua”, *sumbuhethi* significa “sitio donde sale el agua”, *Mamakhashe* significa “abuela” y *nae'ki* es “quebrada”.



Figura 35. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



# Simakhu Tsau'pa

[simāk<sup>h</sup>u tsaupa]

## La Casa de las Arrieras

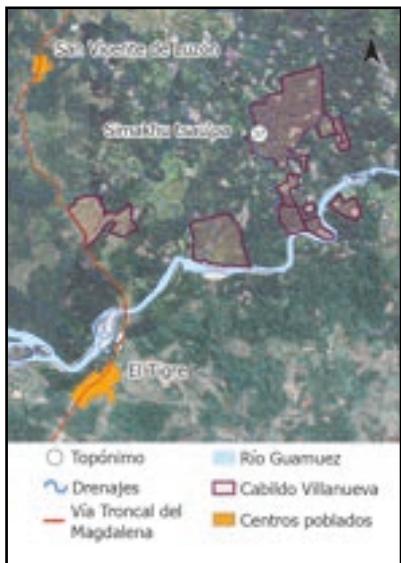


Figura 36. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



Las arrieras nos dan ejemplo a nosotros. Desde la más pequeñita hasta la más grande trabaja el nido, saca la tierrita y elabora el nido.

Es un ejemplo para nosotros. A los niños no hay que tenerlos sentados, sino haciendo ejercicio, que es un beneficio para las generaciones. Debemos salir adelante todos trabajando, por eso son un ejemplo para nosotros.

No porque sea niño dejarlo “ahí”: se puede poner a lavar la loza. Cualquier cosa que vaya haciendo le va a ayudar a organizar sus cosas.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros decimos en cofán *Simakhu Tsau'pa*. La palabra *simakhu* significa “arrieras” y *tsau'pa* “la casa”.





# Aya Singwkhw

[aja sīg̃kʰi]

## Laguna de los Espíritus

Todas las lagunas tienen sus espíritus. La diferencia con esta laguna se da, porque hay una concentración de espíritus de abuelos antiguos. Mientras que las otras lagunas tienen espíritus de animales como la boa, el tigre, las pirañas y los peces, en esta laguna existen los espíritus de abuelos antiguos, nuestros taitas. Por eso, nosotros la llamamos de esta manera, porque representa algo muy importante en el equilibrio y vida espiritual.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

En nuestra lengua decimos *Aya Singwkhw*. La palabra *aya* significa “espíritus” y *singwkhw* “laguna”.



Figura 37. Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.





# Na'esw Kuku

## [naesi kuku]

### Cuco del Río



**Figura 38.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.

Él todos los días pescaba tres o cuatro peces, saíños o dorados, hasta que un día salió el cuco y se lo llevó...

#### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

Nosotros decimos *Na'esw Kuku*. *Na'esw* significa "casa" y *kuku* es el nombre del espíritu malo que habita en ese lugar.

# Quebrada El Gallo

## [keβrafa el gajo]

Es un lugar de referencia. La denominación de este lugar no tiene correspondencia con una etnohistoria del pueblo cofán.

### ¿Qué sabemos sobre este nombre?

El lugar no tiene nombre en nuestra lengua, sin embargo, la palabra quebrada viene del verbo *quebrar*, del latín *crepāre*, que significa 'romper con estrépito'. El vocablo gallo viene del latín *gallus* (Real Academia Española, s. f.).



**Figura 39.** Ubicación del topónimo en el territorio representado en el Mapa 1.



## Nuestra invitación

Los diferentes participantes de la Expedición Cofán deseamos invitar a seguir haciéndonos las preguntas que culminaron en la experiencia aquí ilustrada. El aporte de la toponimia nativa a la cartografía nacional está en permitir un genuino repositorio plural, el almacenamiento de datos geográficos sobre una justicia lingüística, máxime cuando este puede ser usado por los pueblos étnicos para la formulación de la política pública para sus territorios.

La toponimia en contextos de diversidad lingüística y de uso en lenguas nativas son áreas de estudio apenas emergentes en Colombia. Su importancia no es tan solo científica: son cuestiones articuladas con el principio de concertación, son garantía de derechos culturales, autonomía, participación efectiva, reconocimiento de visiones diversas sobre el territorio, derechos lingüísticos y la cooficialidad de las lenguas nativas.

Abogamos por una continuidad de este tipo de proyectos con metodologías participativas, preguntas más abarcantes y colaboraciones más frecuentes en pos de los procesos de conservación cultural, donde las alianzas internacionales y las participaciones multilaterales impulsarán la educación propia en las comunidades sobre la base del plurilingüismo y hacia una geografía con significancia cultural y etnohistórica.





# Bibliografía



Congreso de Colombia (2010, 25 de enero) Ley 1381, Por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes. D. O. No. 47603.

Congreso de Colombia (2011, 9 de junio) Ley 1447, Por la cual se desarrolla el artículo 290 de la Constitución Política de Colombia. D. O. No. 48095.

Constitución Política de Colombia [Const]. Art. 10. 7 de julio de 1991 (Colombia).

Constitución Política de Colombia [Const]. Art. 290. 7 de julio de 1991 (Colombia).

Decreto 846 de 2021. Por el cual se modifica la estructura del Instituto Geográfico Agustín Codazzi. Julio 29 de 2021. D.O. No. 51750.

Expediciones IGAC. (s. f.). Expedición A'I - Cofán. Instituto Geográfico Agustín Codazzi. <https://expediciones.igac.gov.co/>

Fundación Zio-A'I - Unión de Sabiduría. (2004). Plan de vida del pueblo Cofán y cabildos indígenas del valle del Guamuez y San Miguel.

Real Academia Española (s. f.). Gallo. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 2 de junio de 2024, de <https://dle.rae.es/gallo>.

UNESCO. (2010). Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro. España: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.



INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI  
OFICINAS Y HORARIOS DE ATENCIÓN AL CIUDADANO

Lunes a viernes: 9:00 am a 4:00 pm.

Línea servicio a la ciudadanía

57-601- 6531888

Secretaría de transparencia

57 - 01-8000913040

e-mail de contacto: [contactenos@igac.gov.co](mailto:contactenos@igac.gov.co)

Oficinas territoriales en todo el país.

[www.igac.gov.co](http://www.igac.gov.co)